

PROCLUS DIADOCHUS, *Elements of Theology*.

*Partial Edition and Study:*

- J. Dashian, *Մատենագրական մանր ուսումնասիրությունք* (Minor Literary Studies), Vienna 1895, pp. 23-48, 147-161; cf. Proclus, *The Elements of Theology*, ed. E.R. Dodds, (2nd ed.) Oxford: 1963, pp. xxix, xlii.

Unlike all other texts in this survey which were translated directly from the Greek, the translation of PROCLUS produced in 1248 by the monk Simēon of Gāmi was made through the intermediary of a Georgian translation. Dashian published excerpts from the text and observed that it deviates considerably from the Greek original. This is not surprising, given the fact that the early twelfth-century Georgian translation by John Petritsi was itself not very literal to begin with. Even more curious is the fact that Simēon's Armenian version was translated back into Georgian in 1757.